

Ma, per finire in chiave ottimista: nonostante tutto, qualche segno positivo si nota all'orizzonte.

¹⁷ Cfr. L. LITVÁNYI, *Császár Ferenc élete és irodalmi munkássága* [Vita e le opere letterarie di Ferenc Császár], Budapest 1931.

¹⁸ S. LÉNÁRD, *Róma 1938* [Roma 1938], in ID., *Völgy a világ végén* [Valle alla fine del mondo], Budapest 1.973, *passim*.

¹⁹ Cfr. P. SANTARCANGELI, *Sötét Láng* [Fiamma scura], Budapest 1986, *passim*.

²⁰ Cfr. G. D'ANNUNZIO, *Alkyone* [Alcione], Trieste 1942, *passim*.

²¹ Ad esempio, sul Balaton, l'attività della *Balaton Akadémia*, che ha organizzato anche incontri di traduttori; la collaborazione culturale Garda-Balaton, la rivista «Tempevölgy», la casa dei traduttori a Balatonfüred.

²² Cfr. anche J. JÓZSA, Tradurre poesia, in AA.W., *Il dialetto come lingua della poesia*, a cura di F. Senardi, Trieste 2007, pp. 99-111.

²³ Cfr. A. KOLLÁR, Ekvivalenci és fordíthatóság Andrea Camilleri műveiben, in «*Translatologia Pannonica*», www.translat.btk.pte.hu.

²⁴ Durante un seminario di letteratura italiana, la Prof.ssa P. Rizzolati ha richiamato l'attenzione su alcuni testi friulani del '700 che hanno come tema la presa di Buda.

²⁵ Cfr. F. ROSSI, *Un dramma si aggira per l'Europa. L'odissea di un testo teatrale generato da Mikiós Hubay tra Budapest,*

Rio de Janeiro, Parigi e il Friuli, in AA.W., *Da Auuleia al Baltico*, a cura di A. LITVORNIA, G. NEMETH PAPO e A. PAPO, Mariano del Friuli (Gorizia) 2005, pp. 137-41.

²⁶ Cfr. anche A *műfordítás elmélete és gyakorlata* [Teoria e pratica della traduzione letteraria], a cura di J. TAKÁCS, in AA.W., *Studi di filologia italiana*, Budapest 1973, *passim*.

²⁷ Cfr. T. Szűcs, *A magyar nyelv kettős tükörben* [La lingua magiara nello specchio doppio], Budapest 2007. (* N.d.R. v. pp.23-34, 241-247 dell'*Osservatorio Letterario* NN. 71/72 2009/2010)

N.d.R. Seconda pubblicazione con il consenso dell'Autrice..
Fonte: Prima pubblicazione sul volume dei *Quaderni Vergeriani*, *Annuario dell'Associazione Culturale Italoungherese del Friuli Venezia Giulia «Pier Paolo Vergerio»*, Anno V, n. 5 – 2009, pp. 147 – 156. *Duin Aurisina (Tr)*, 2009.

2) Fine

Judit Józsa

Università degli Studi di Pécs
Ungheria

COCKTAIL DELLE MUSE GEMELLE Lirica – Musica – Pittura ed altre Muse

PAROLA & IMMAGINE

Madji Abderrahim
LA PACE SENZA DISCUTERE

Kababe Abdel Moula
«La pace senza discutere»

Madji Abderrahim
LA PAIX SANS DISCUSSION

*Africano, Europeo, Asiatico,
Australiano o Americano
Sono pur sempre qualcuno.
Sono un figlio del mondo
Che supplica, desidera e obiede
Che l'amore, la pace la felicità
Siano per ogni uomo il menu di tutti i giorni.
Guardate questi bambini che muoiono
Pensate alle loro madri che piangono
E non cercate di chi è la colpa.
Ma trovate piuttosto la soluzione.....
Deponete le armi.
Cessate le esecuzioni
La pace!
La pace senza discutere.*



*Africain, Européen, Asiatique,
Australien ou Américain
Pourtant je suis toujours
Je suis un enfant du monde
Qui supplie, qui souhaite et qui demande
Que l'amour, la paix et le bonheur
Nous soient le menu de tous les jours.
Regardez ces enfants qui meurent
Pensez à leurs mamans qui pleurent
Et ne pas chercher à qui la faute
Mais trouvez plutôt la solution.....
Posez vos armes,
cessez les exécutions
La paix!
La paix sans discussion.*

Fonte: «Con gli occhi di ieri e di oggi», 4^a Edizione Premio Poesia e Narrativa, AMNCeSCAO, Emilia Romagna, 2004 (pp. 62-63)



Victor Vasarely/Vásárhelyi Viktor (Pécs 1906 – Parigi 1997): Zebrák/Zebre, 1943 gouache, cm 51x43

Tolnai Bíró Ábel (1928)–Veszprém (H)
A ZEBRA

Valaha a zebra is
Folt nélküli ló volt,
Nem sávoztta testét
A sok hosszúkás folt.
Különböztetésül
Egy volt az ő bája:
A szép, erős szálú
Kefe-frizurája.
De volt egy hibája:
A nagy lustasága.
Ha jóllakott fűvel,
Nem ment tova lába.

Degeszre zabálva
Éjjel-nappal hált,
Ott volt a fekhelye,
Ahol éppen állt.
Nem kedvelte Isten
E lóban a lustát,
Inkább a kis fűrge
Szökellő gazellát.
S szóla: mivel mindig
Éjjel s nappal hálsz,
Büntetésül mindörökké
Pizsamában jársz.

Veszprém, 1988. június 29.

LE STRISCE DELLA ZEBRA
(Filastrocca)

Spesso la zebra s'immalinconisce
perché, pensa e ripensa,
[non capisce
il perché delle sue famose strisce,
che senso hanno, chi gliele forni-
[sce...

Senza risposta, lei s'intestardisce,
ma il tempo passa, la vita svanisce,
portando via, assieme alle sue an-
[gosce,
anche la zebra e tutte le sue strisce.